

Rep. Nr. 2544/1

Bozen,

Rep. n. 2544/1

Bolzano, 20.10.2020
(12971/V)

20.10.2020

AUTONOME PROVINZ

PROVINCIA AUTONOMA

BOZEN – SÜDTIROL

DI BOLZANO – ALTO ADIGE

KONZESSIONSVERTRAG

CONTRATTO DI CONCESSIONE

In Durchführung des Beschlusses der Landesregierung Nr. 632 vom 23.07.2019 wird zwischen der Autonomen Provinz Bozen Südtirol (Steuernummer: 00390090215), mit Sitz in Bozen, Silvius-Magnago-Platz 1, vertreten durch den geschäftsführenden Direktor der Abteilung Vermögensverwaltung, Daniel Bedin, geboren am 24.05.1973 in Bozen (BZ), mit Domizil im Landhaus 2, Silvius-Magnago-Platz 10 in 39100 Bozen und dem Staatsarchiv Bozen mit Sitz in der A.Diaz-Straße Nr. 8 39100 Bozen, Steuernummer 80013500212, vertreten durch Herrn Harald Toniatti, geboren am 18.10.1969 in seiner Eigenschaft als Direktor des Staatsarchives Bozen Folgendes vereinbart:

In esecuzione della deliberazione della Giunta Provinciale n. 632 del. 23/07/2019 tra Provincia Autonoma di Bolzano- Alto Adige (cod. fiscale 00390090215), con sede in 39100 Bolzano, Piazza Silvius Magnago 1, rappresentata dal Direttore reggente della Ripartizione Amministrazione del patrimonio, Daniel Bedin, nato a Bolzano il 24.05.1973 (BZ) con domicilio legale presso il palazzo provinciale 2, Piazza Silvius Magnago 10, 39100 Bolzano e l'Archivio di Stato di Bolzano, con sede in Via A. Diaz n. 8 39100 Bolzano, codice fiscale 80013500212, rappresentata dal signor Harald Toniatti, nato il 18.10.1969, nella sua qualità di direttore dell'Archivio di Stato di Bolzano, si stipula quanto segue:

1. Die Autonome Provinz Bozen - Südtirol, weiter als „Konzessionsgeber“ bezeichnet, wie oben vertreten, überlässt dem Staatsarchiv Bozen, weiter als „Konzessionsnehmer“ bezeichnet, welcher annimmt, die Räumlichkeiten in Bozen, A. Diaz-

1. La Provincia Autonoma di Bolzano - Alto Adige, di seguito denominata "concedente" rappresentata come sopra, concede all'Archivio di Stato di Bolzano, chiamato di seguito "concessionario", il quale accetta, i locali siti a Bolzano, in via A. Diaz n. 8

IN REGISTRIERUNGSPHASE
IN FASE DI REGISTRAZIONE

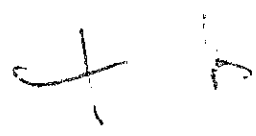


Straße Nr. 8 (Bp. 3806 in K.G. Gries)
im I. Stock und II. Kellergeschoss, die
im beigelegten Lageplan angegeben
und von beiden Parteien
unterschrieben sind (s. Anlage „A“).

2. Die gegenständliche Konzession beginnt am ersten Tag des darauffolgenden Monats nach der Unterzeichnung und hat eine Dauer von 9 (neun) Jahren. Die Parteien behalten sich das Recht vor, die Konzession jederzeit bei Einhaltung einer Kündigungsfrist von 6 (sechs) Monaten zu kündigen, falls dies für den Schutz des öffentlichen Interesses notwendig sein sollte. Die Kündigung muss durch Einschreiben mit Rückantwort oder PEC erfolgen.
3. Der jährliche Konzessionszins beträgt € 46.080,00 (sechsendvierzigtausend-achzig) und ist in Dreimonatsraten zu bezahlen.
4. Der Konzessionszins unterliegt der 100%igen ISTAT-Aufwertung.
5. Sämtliche Betriebskosten (Wasser, Strom, Heizung, Aufzüge) gehen zu Lasten des Konzessionärs und werden jährlich der Autonomen Provinz Bozen

(p.ed. 3806 in C.C.Gries), al primo e al secondo piano interrato, evidenziati nelle allegate planimetrie (Allegato "A"), sottoscritte dalle parti.

2. La concessione decorre dal primo giorno del mese successivo alla stipulazione del presente atto ed ha una durata di 9 (nove) anni. Le parti si riservano il diritto di poter dare la disdetta in ogni momento con un preavviso di 6 (sei) mesi, qualora sussista un relativo pubblico interesse. In tal caso la disdetta deve essere comunicata a mezzo di raccomandata con ricevuta di ritorno o tramite PEC.
3. Il canone di concessione annuo è pari a € 46.080,00 (quarantaseimilaottanta) ed è pagabile in rate trimestrali.
4. Il canone è assoggettato agli aumenti ISTAT in misura del 100%.
5. Le spese accessorie (acqua, energia elettrica, riscaldamento, ascensori e montacarichi) sono a carico del concessionario e verranno rimborsate



- Südtirol, nach Vorlegung einer entsprechenden Abrechnung zurückerstattet.
6. Die ordentlichen Instandhaltungsarbeiten gehen, laut Art. 1576 und 1609 des Zivilgesetzbuches, zu Lasten des Konzessionärs, während die außerordentliche Instandhaltung zu Lasten der Autonomen Provinz Bozen - Südtirol verbleibt.
7. Alle Spesen für den Abschluss des gegenständlichen Konzessionsvertrages sowie die Registrierungsgebühren gehen zu Lasten der Autonomen Provinz Bozen - Südtirol.
8. Die Autonome Provinz Bozen - Südtirol verpflichtet sich, alle notwendigen Brandschutzmaßnahmen, die im genehmigten Hochbauprogramm - Beschluss der Landesregierung Nr. 333 vom 28/03/2017 - vorgesehen sind, durchzuführen und die entsprechenden Bescheinigungen innerhalb 31.12.2022 vorzulegen.
9. Die ausschließliche Haftung für eventuelle Schäden an Sachen und Personen liegt beim Konzessionär.
- alla Provincia Autonoma di Bolzano - Alto Adige annualmente dopo la presentazione di opportuno rendiconto.
6. La manutenzione ordinaria di cui agli articoli 1576 e 1609 del Codice civile, è a carico del concessionario, mentre la manutenzione straordinaria rimane a carico della Provincia Autonoma di Bolzano - Alto Adige
7. Tutte le spese derivanti dalla stipulazione della presente concessione e la sua registrazione sono a carico della Provincia Autonoma di Bolzano - Alto Adige.
8. La Provincia Autonoma di Bolzano - Alto Adige si impegna ad effettuare le misure di protezione antincendio, come previsto nel programma per l'esecuzione delle opere edili, stabilito con la deliberazione della Giunta Provinciale n. 333 del 28/03/2017 e a produrre la relativa documentazione entro il 31/12/2022.
9. La responsabilità per eventuali danni a cose e persone è esclusivamente a carico del concessionario.



10. Die Vertragspartner vereinbaren ausdrücklich, dass für den gegenständlichen Vertrag, soweit hier nicht anders festgelegt wird, die auf dem Gebiet geltenden Bestimmungen Anwendung finden. Der Konzessionsnehmer erkennt ausdrücklich an, dass es sich hierbei um eine Konzession und nicht um einen Mietvertrag handelt und ihm demzufolge keine weiteren Rechte erwachsen.

11. Im Sinne und in Folge der Bestimmung laut Datenschutz-Grundverordnung 2016/679 betreffend die „Verordnung (EU) 2016/679 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 27. April 2016 zum Schutz natürlicher Personen bei der Verarbeitung personenbezogener Daten, zum freien Datenverkehr und zur Aufhebung der Richtlinie 95/46/EG“, verpflichten sich die Vertragsparteien durch gegenseitigen Informationsaustausch dazu beizutragen, dass alle von ihnen direkt abgegebenen und, wie auch immer, mit dem Vertrag zusammenhängenden Daten, für die

10. Le parti contraenti concordano esplicitamente che per il presente contratto, se non diversamente stabilito, valgono le norme vigenti. Il concessionario prende esplicitamente atto che si tratta di una concessione e non di un contratto di locazione e che, pertanto, non gli derivano ulteriori diritti.

11. Ai sensi e per gli effetti di quanto disposto dal regolamento generale sulla protezione dei dati 2016/679 recante il "Regolamento (UE) 2016/679 del Parlamento europeo e del Consiglio del 27 aprile 2016 relativo alla protezione delle persone fisiche con riguardo al trattamento dei dati personali", le parti si impegnano, informandosi reciprocamente, a fare sì che tutti i rispettivi dati personali forniti direttamente dalle parti e comunque connessi con la presente scrittura saranno oggetto di trattamento, automatizzato e non, per le finalità gestionali e amministrative inerenti il

den Vertrag betreffenden Betriebs- und Verwaltungszwecke, Gegenstand der Verarbeitung, in automatisierter und in nicht automatisierter Form, sein können. Die Übermittlung der Daten ist zur Erreichung des angeführten Zweckes unabdingbar, andernfalls ist dieser nicht oder nur teilweise zu erreichen.

12. Die Vertragspartner vereinbaren folgende ausdrückliche Aufhebungs-klausel: Die gegenständliche Konzession ist aufgelöst, falls die in Artikel 8 beschriebenen Verpflichtungen nicht erfüllt werden.

DER KONZESSIONSGEBER

Autonome Provinz Bozen - Südtirol
der geschäftsführende Direktor
der Abteilung Vermögensverwaltung

DER KONZESSIONSNEHMER

Staatsarchiv Bozen
Der Direktor

medesimo atto. Il conferimento dei dati è necessario per l'assolvimento delle predette finalità ed in difetto non sarà possibile realizzarle in tutto o in parte.

12. Le parti convengono la seguente clausola risolutiva espressa: il presente contratto di concessione deve intendersi automaticamente risolto nel caso in cui gli impegni di cui all'art. 8 non vengano adempiuti.

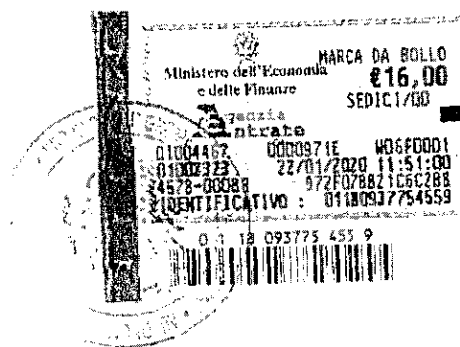
IL CONCEDENTE

Provincia autonoma di Bolzano Alto Adige
il direttore reggente della ripartizione
Amministrazione del patrimonio

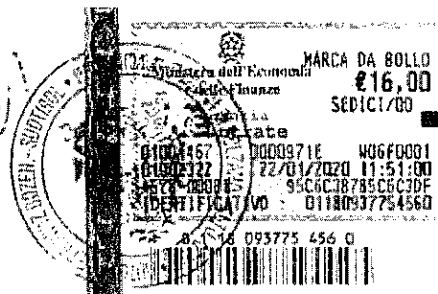
Daniel Bedin

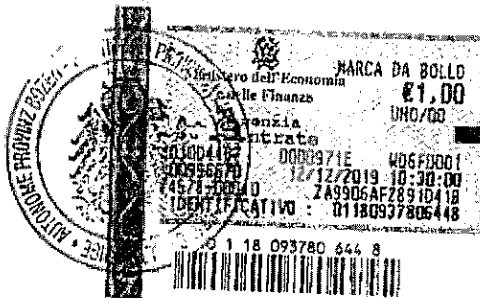
IL CONCESSIONARIO

l'Archivio di Stato di Bolzano
Il direttore

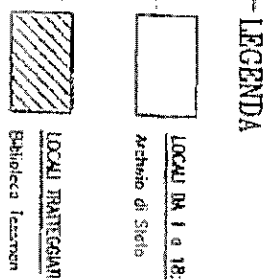
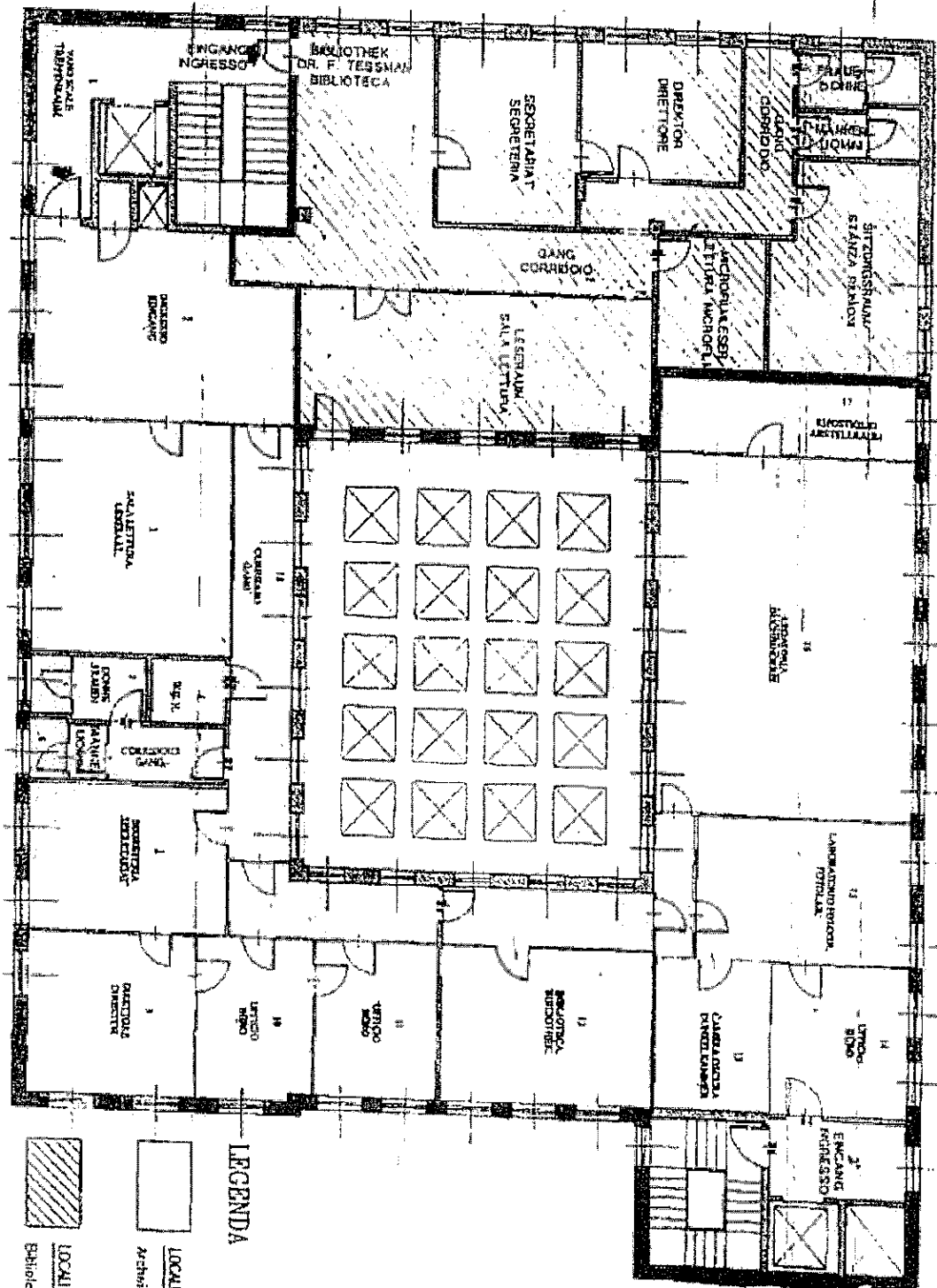


Harald Toniatti



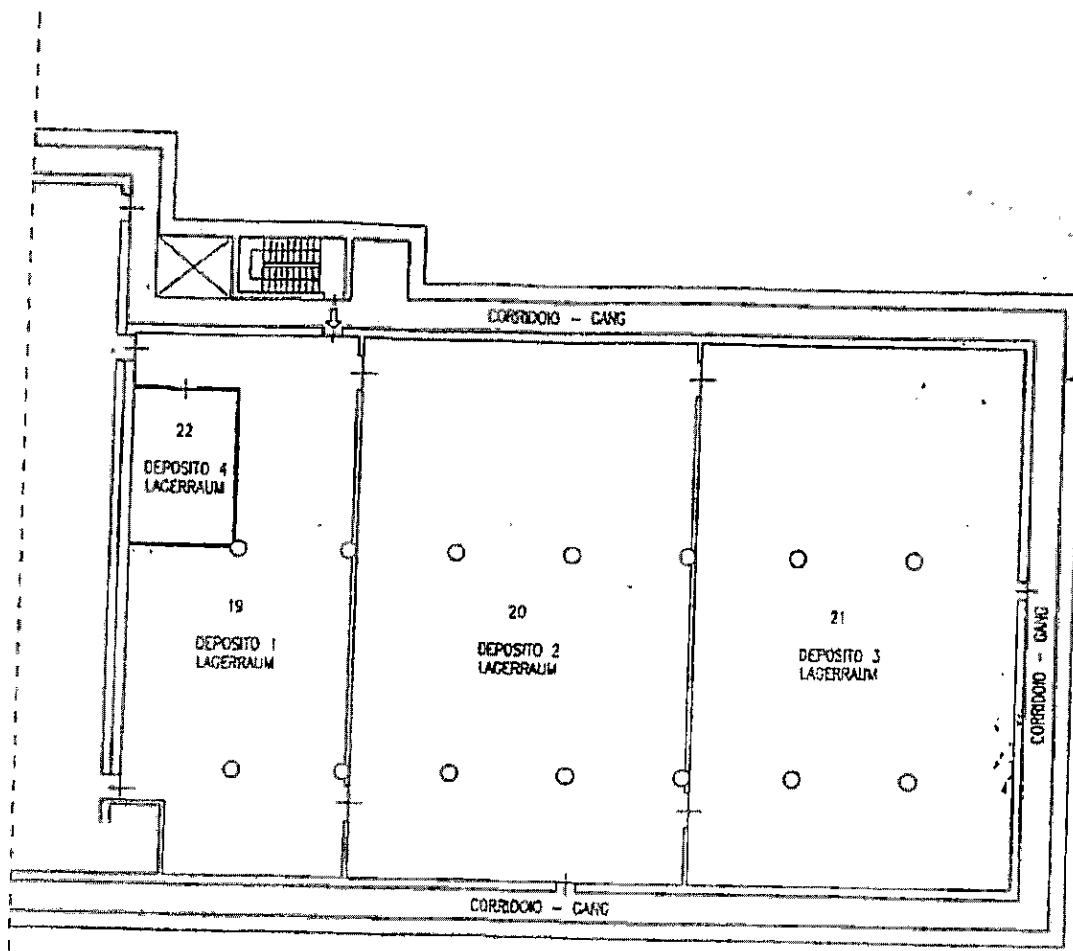


Anlage/Allegato „A“



ARCHIVIO DI STATO - STAATSARCHIV
1° PIANO 1:100 - 1° STOCK 1:100

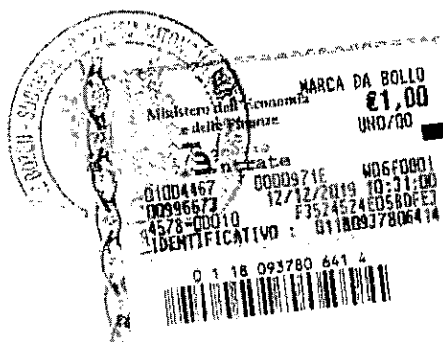
Handwritten signature or mark.



ARCHIVIO DI STATO - STAATSARCHIV

2° PIANO INTERRATO 1:100

2° KELLERGECHOSS 1:100



[Handwritten signature]

KlimaHaus Energieausweis

Certificato Energetico CasaClima



Gültig bis / valido fino al: 05.05.2027

Bezeichnung Denominazione	Autonome Provinz Bozen - Geb. Tessmann Provincia Autonoma di Bolzano - Ed. Tessmann		
Standort Gebäude Ubicazione edificio	A. Diaz Strasse 8 Via A. Diaz 8	Katastralgemeinde Comune catastale	Gries
Gemeinde Comune	39100 Bozen 39100 Bolzano	Bauparzelle Particella edificiale	3806
Projektant Progettista		Gebäudeteil Parte dell'edificio	
Bemerkungen Osservazioni			



Agentur für Energie Südtirol – KlimaHaus
Agenzia per l'Energia Alto Adige – CasaClima

Der Direktor il Direttore
Ulrich Santa

ZERTIFIZIERT



CERTIFICATO
p.p. Davide D'Agostini

Datum / data: 05.05.2017

KlimaHaus Klasse Classe CasaClima	Effizienz Gebäudehülle Efficienza involucro	Gesamteffizienz Efficienza complessiva	Nachhaltigkeit Sostenibilità
GOLD			
A			
B			
C			
D			
E			
F			
G	G 206 kWh/m²a	102 kg CO₂/m²a	

Klimazone Zona climatica	E	Heizgradtage [HGT] GradiGiorno di riscaldamento [GG]	2736
Beheiztes Bruttovolumen [V] Volume lordo riscaldato [V]	17083 m³	Nettogeschossfläche [NGF] Superficie netta riscaldata [SNR]	5197 m²
Fläche der wärmeabgebenden Gebäudehülle [A] Superficie lorda disperdente dell'involucro [S]	4156 m²	Verhältnis Gebäudehülle / Volumen [A/V] Fattore di forma [SAV]	0.24
Mittlerer U-Wert der Gebäudehülle [U _m] Trasmittanza media dell'involucro [U _m]	1.46 W/m²K	Gebäudetyp Destinazione d'uso	E.2 öffentliches Gebäude Edificio Pubblico

GS-2017-06384



KlimaHaus Energieausweis

Certificato Energetico CasaClima

KlimaHaus
CasaClima®

Effizienz der Gebäudehülle – Efficienza dell'involucro

Standort des Gebäudes Ubicazione dell'edificio	Standard KlimaHaus Standard CasaClima	Gemeinde Bozen Comune Bolzano
Heizlast des Gebäudes (P _H) Fabbisogno di potenza di riscaldamento dell'edificio (P _H)	703 kW	703 kW
Heizwärmebedarf bezogen auf die Nettogeschossfläche (H _{WB,net}) Fabbisogno di calore per il riscaldamento riferito alla superficie netta (FCR _{net})	206 kWh/m²a	206 kWh/m²a
Energieeffizienzklasse der Gebäudehülle Classe di efficienza energetica dell'involucro dell'edificio		G

Gesamtenergieeffizienz – Efficienza energetica complessiva

Primärenergiebedarf Heizung – Fabbisogno di energia primaria per riscaldamento	1584492 kWh/a	
Primärenergiebedarf Warmwasser – Fabbisogno di energia primaria per acqua calda	92467 kWh/a	
Primärenergiebedarf Kühlung – Fabbisogno di energia primaria per raffrescamento	0 kWh/a	
Primärenergiebedarf Beleuchtung – Fabbisogno di energia primaria per illuminazione	50907 kWh/a	
Primärenergiebedarf Hilfsenergie – Fabbisogno di energia primaria per energia ausiliaria	9643 kWh/a	
Gesamprimärenergiebedarf – Fabbisogno di energia primaria globale	1747509 kWh/a	
Gesamtenergieeffizienz – Efficienza complessiva	336 kWh/m²a	
Spezifische CO ₂ Emissionen – Emissioni specifiche di CO ₂	102 kg/m²a	
Spezifischer Primärenergiebedarf Heizung – Fabbisogno specifico di energia primaria per il riscaldamento	305 kWh/m²a	
Gesamtenergieeffizienzklasse des Gebäudes Classe di efficienza complessiva dell'edificio		F

Regenerative Energien – Fonti rinnovabili

Abdeckung Warmwasserbedarf aus erneuerbaren Energiequellen – Quota da fonti rinnovabili per acqua calda sanitaria	0 %
Abdeckung Gesamtprimärenergiebedarf aus erneuerbaren Energiequellen – Quota da fonti rinnovabili per il fabbisogno globale	1 %

Anlagendaten – Specifiche degli impianti

Anlagentyp Tipologia impianto	Energieerzeugung Produzione di energia	Thermische Leistung Potenza termica (KW)	Energieträger Vettore energetico	Abgabesystem Sistema di emissione
Heizung - Riscaldamento	Heizkessel Caldaia	581	Heizöl Gasolio	Thermokonvektor Termoconvettore
Kühlung - Raffrescamento				
Warmwasser - Acqua calda sanitaria	Mit Heizsystem Con sistema di risc.			
Lüftung - Ventilazione				
Jahresnutzungsgrad der Anlagen Rendimento globale medio stagionale degli impianti				68 %

Energetische Verbesserungsempfehlungen – Raccomandazioni per il miglioramento energetico

Optimierung der Gebäudetechnik (Heizung, Kühlung, Lüftung, Warmwasser- oder Stromerzeugung) durch regelmäßige Wartung der Anlagen.	Optimizzazione impiantistica (riscaldamento, raffrescamento, produzione acqua calda o corrente) mediante la manutenzione periodica degli impianti.
--	--

Rechtliche Hinweise und weitere Informationen finden Sie auf
Riferimenti normativi e ulteriori informazioni si trovano su

www.klimahausagentur.it
www.agenziacasaclima.it

AUTONOME PROVINZ BOZEN – SÜDTIROL

PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO - ALTO ADIGE

PROVINCIA AUTONOMA DE BULSAN – SÜDTIROL

Gültig bis / valido fino al: 05.05.2027

Datum / data: 05.05.2017

GS-2017-06384

***DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA DI ATTO DI NOTORIETA'
AI SENSI DEGLI ARTICOLI 19 E 47 DEL D.P.R. 445/2000***

La sottoscritta Alexandra Roilo, nata a Bressanone (BZ) il 01.11.1968, COD.FISCALE, RLOLND68S41B160H, in qualità di Ufficiale Rogante della Provincia Autonoma di Bolzano, con sede a Bolzano, Piazza Silvius Magnago 1, COD. FISCALE 00390090215

consapevole che ai sensi dell'articolo 76 del D.P.R. 445/2000 le dichiarazioni mendaci, la falsità negli atti e l'uso di atti falsi sono puniti ai sensi del codice penale e delle leggi speciali in materia,

DICHIARO

che la copia dell'atto privato di concessione stipulato il 20.10.2020, nr. di repertorio 25441 presentato per PEC all'Agenzia delle Entrate – Ufficio UTAPSRI di Bolzano ai fini della registrazione ai sensi del DPR 131/1986 è conforme all'originale da me conservato a norma di legge.

Data 21.10.2020

Firma digitale

Firmato digitalmente da: Alexandra Roilo
Limite d'uso: Explicit Text: Questo certificato rispetta le raccomandazioni
previste dalla Determinazione Agid N. 121/2019
Data: 21/10/2020 14:00:35



**DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA DI ATTO DI NOTORIETA'
AI SENSI DEGLI ARTICOLI 19 E 47 DEL D.P.R. 445/2000**

Il sottoscritto Harald Toniatti nato a Bolzano il 18.10.1969, C.F. TNTHLD69R18A952I, in qualità di
Direttore dell'Archivio di Stato di Bolzano, con sede in Bolzano, Via Armando Diaz n. 8, C.F. 80013500212

consapevole che ai sensi dell'articolo 76 del D.P.R. 445/2000 le dichiarazioni mendaci, la falsità negli atti
e l'uso di atti falsi sono puniti ai sensi del codice penale e delle leggi speciali in materia,

DICHIARO

che la copia dell'atto privato di concessione stipulato il 20.10.2020, nr. di repertorio 25441 è conforme
all'originale da me conservato a norma di legge.

Bolzano 17 novembre 2020

Il Direttore
dott. Harald Toniatti

Firmato digitalmente da

HARALD TONIATTI

O = Min. dei beni e delle
attività cult. e turismo
C = IT

AUTONOME PROVINZ BOZEN - SÜDTIROL

Anwaltschaft des Landes
Bereich Vertragsdienst



PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO - ALTO ADIGE

Avvocatura della Provincia
Area Servizio contrattuale

Tramite E-Mail

Bolzano, 03.11.2020

Redatto da:
Claudio Ragusa
Tel. 0471/412038
claudio.ragusa@provincia.bz.it

as-bz@beniculturali.it
Archivio dello Stato Bolzano

Per conoscenza: Ufficio Patrimonio 6.2
Sede

**Concessione con l'Archivio di Stato Bolzano per gli uffici in Via Armando Diaz 8 a Bolzano.
(12971/V)**

Si comunica di aver inviato all'Agenzia delle Entrate in data 28.10.2020 la richiesta di registrazione della Concessione firmata in data 20.10.2020 rep. 25441 tramite PEC.

A causa delle difficoltà causate dalla attuale situazione di emergenza sanitaria, non si può prevedere la tempistica per la restituzione dell'atto registrato da parte dell'Agenzia delle Entrate.

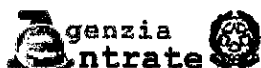
Si allega copia della richiesta di registrazione.

Firmato digitalmente da: Walter Menghin
Limite d'uso: Explicit Text: Questo certificato rispetta
le raccomandazioni previste dalla Determinazione
Agid N. 121/2019
Data: 03/11/2020 09:09:15

Il Direttore sostituto
Walter Menghin
(sottoscritto con firma digitale)

Allegati:
pec registrazione





**MODELLO DI PAGAMENTO
UNIFICATO**

DELEGA IRREVOCABILE A

25441

Mod. F24

CASSA DI RISPARMIO DI BOLZANO

AGENZIA P. 224 WALTHER 26 PROV. BZ

PER L'ACCREDITO ALLA TESORERIA COMPETENTE

CONTRIBUENTE

CODICE FISCALE

8 0 0 1 3 5 0 0 2 1 2

cognome, denominazione o ragione sociale

nome

banca in caso di anno d'imposta
non coincidente con anno solare

DATI ANAGRAFICI

STAATSARCHIV BOZEN

data di nascita

giorno mese anno

sesto (M o R) comune (o Stato estero) di nascita

prov.

comune

prov.

via e numero civico

DOMICILIO FISCALE 39100 BOLZANO

B Z VIA A. DIAZ 8

**CODICE FISCALE del coobbligato, erede,
genitore, tutore o curatore fallimentare**

0 0 3 9 0 0 9 0 2 1 5

codice identificativo 6 3

SEZIONE ERARIO

**IMPOSTE DIRETTE - IVA
RITENUTE ALLA FONTE
ALTRI TRIBUTI ED INTERESSI**

codice tributo
1550

rateazione/regione/
prov./mese rif.

anno di
risparmio

Importi a debito versati
8.294,00

Importi a credito compensati

codice ufficio

codice atto

2 5 4 4 1

TOTALE

A

8.294,00

B

SALDO (A-B)

8.294,00

SEZIONE INPS

codice sede

causale contributo

metodo INPS/codice INPS/
titolo abilitazione

periodo di riferimento:
da min/anno

a min/anno

Importi a debito versati

Importi a credito compensati

SALDO (C-D)

TOTALE

C

D

SEZIONE REGIONI

codice regione

codice tributo

rateazione/
mese rif.

anno di
risparmio

Importi a debito versati

Importi a credito compensati

SALDO (E-F)

TOTALE

E

F

SEZIONE IMU E ALTRI TRIBUTI LOCALI

codice ente/
codice comune

Imu, ICI, TASI, TAVOLI

Altri tributi

codice tributo

rateazione/
mese rif.

anno di
risparmio

Importi a debito versati

Importi a credito compensati

CASSA DI RISPARMIO DI BOLZANO S.p.A.

(01)

27 OTT. 2020

SALDO (G-H)

TOTALE

G

H

SEZIONE ALTRI ENTI PREVIDENZIALI E ASSICURATIVI

codice sede

codice data

c.c.

numero
di riferimento

causale

Importi a debito versati

Importi a credito compensati

INAIL

SALDO (I-J)

TOTALE

I

J

codice ente

codice sede

causale contributo

codice posizione

periodo di riferimento:
da min/anno

a min/anno

Importi a debito versati

Importi a credito compensati

SALDO (M-N)

TOTALE

M

N

SALDO FINALE

EURO

8.294,00

ESTREMI DEL VERSAMENTO (DA COMPILARE A CURA DI BANCA/POSTE/AGENTE DELLA RISCOSSIONE)

DATA

CODICE BANCA/POSTE/AGENTE DELLA RISCOSSIONE

Pagamento effettuato con assegno

☐ bancario/postale

n.ro

☐ circolare/vaglia postale

tratto / emesso su

cod. ABI

CAB

giorno

me

anno

06045

11601

27

10

2020

2ª COPIA PER LA BANCA/POSTE/AGENTE DELLA RISCOSSIONE